

**Evaluación de los niños que aprenden en dos idiomas**  
**Conferencia Anual Zero to Three**

Victoria Prieto: Buenos días a nuestra audiencia local y nuestra audiencia en línea. Les damos una grata bienvenida a esta sesión sobre evaluación de los niños que aprenden en dos idiomas. Unas recomendaciones antes de empezar.

Primero que nada, queremos darle las gracias al patrocinio de la Oficina de Head Start y el Centro Nacional del Desarrollo, la Enseñanza y el Aprendizaje de la Primera Infancia que nos ha proporcionado esta oportunidad de reunirnos, y esta oportunidad también de grabarlo.

Y, posteriormente, lo vamos a encontrar en el ECLKC para que lo puedan usar. Como entonces esta sesión va a estar en vivo, queremos pedirles que en este momento, por favor, apaguen todos los celulares. Les voy a dar unos segundos para que lo puedan hacer. Otra recomendación que tenemos es que, por favor, mantengan la sala. Que no haya ruido.

Si necesitan hacer preguntas, con toda confianza, por favor acérquense al micrófono que tienen aquí en el centro del salón. Y, si es posible, no salir de la sala hasta que se haya terminado la sesión. ¿Estamos listos? Tengo el honor de presentar a Sandra Barrueco, la doctora Barrueco, como ustedes – algunos de ustedes ya la han conocido personalmente. Es la autora del libro *Assessing Young Dual Language Learners* y viene a compartir con nosotros sus conocimientos.

Le estamos muy agradecidos de que esté con nosotros hoy esta mañana y con toda confianza hacerle preguntas. Ella también les va a hacer preguntas a ustedes para que puedan participar. Y también invitamos a nuestra audiencia a distancia que envíen sus preguntas y se las haremos a la doctora Barrueco. Muchas gracias. [Aplausos]

Sandra Barrueco: Le quiero agradecer a Victoria Prieto, que ha trabajado bastante por este día. Estamos aquí, por fin, y estoy muy contenta. Bienvenidos a todos. Ya vamos a empezar. Empezamos. Bueno, nos enfocamos hoy en la evaluación de los niños que aprenden dos idiomas. Saludos a todos.

Me gustaría aprender un poco de ustedes, de dónde vienen, cuáles puestos tienen ustedes. Si hay muchas maestras, directores. Y entonces me voy a introducir a mí. Entonces, ustedes. ¿De dónde vienen ustedes? Sí.

Mujer 1: Vengo de Connecticut.

Sandra: Connecticut.

Mujer 1: Y estoy en un programa que hace consultas con los sistemas de BK y Head Start en todo el estado de Connecticut.

Sandra: Qué bien. ¿Y su puesto es directora, maestra?

Mujer 1: Mi puesto es *program manager* y supervisora de [Inaudible].

Sandra: *Program manager*. Qué bien. ¿Hay otros *program managers* acá? ¿No? ¿Me quiere decir de dónde viene usted?

Mujer 2: Sí, vengo de Wilson, Carolina del Norte.

Sandra: ¿Ah, sí? He andado por allá.

Mujer 2: Y trabajo con el departamento de servicios sociales basados en *High School*, porque soy trabajadora social para jóvenes embarazadas o jóvenes que son madres [Inaudible]. Y soy *home visitor*.

Sandra: Ah, qué bien. Es una *home visitor* y está trabajando con las familias jóvenes, ¿no? Entonces una persona más con el micrófono. ¿Me puede decir de dónde viene usted? Sí, si puede usar el micrófono, sí.

Mujer 3: Hola, yo soy Gabriela. Yo soy... Vengo de Pensacola, Florida, vivo ahí ahora mismo. Y soy patóloga del habla bilingüe, así que estoy... Paso por este proceso de evaluar muchos niños bilingües y tratando de identificar desórdenes del lenguaje. Así que soy la única patóloga ahora mismo en mi clínica que puede hacer ese trabajo. Así que estoy bien interesada en...

Sandra: Ah, qué bien. Bienvenidos. ¿Y qué quiero decir yo? Es que todos tenemos bastante experiencia en esta aula, este salón hoy. Y también ustedes que están en las computadoras trabajando duro y no pueden estar aquí con nosotros hoy a compartir.

Entonces, vengo yo, con los estudios de habla, los estudios que he hecho yo y la experiencia que tengo yo con los nenes. Pero ustedes tienen mucha experiencia también. Entonces, vamos a compartir juntos, ¿no? La sabiduría que tenemos. Bueno, les voy a decir un poquito de mí. He trabajado con los nenes pequeños por más de 20 años.

Empecé como maestra. Maestra asistente con los infantes. Tuve ese puesto por tres años y ¡cómo me gustó! Qué dulce trabajar con los nenes pequeñitos. Entonces, pero estaba como curiosa, quería seguir con los estudios y avanzar qué sabemos sobre el desarrollo de los niños. Entonces saqué el bachillerato, salí con la maestría, seguí con el doctorado y trabajé por unos cuantos años directamente con los niños como psicóloga. Trabajando en hospitales de niños en Colorado, en Washington D. C.

También seguí trabajando con los niños en el hospital John Hopkins y quería hacer más con las investigaciones para apoyar los programas, para apoyar a ustedes que están trabajando con las familias cada día y con los niños cada día.

Entonces, entré hace 12 años a la Universidad Católica de América, donde ahora yo soy la directora de un programa de psicología clínica y también dirijo los estudios de latinos en la universidad. Pero todo lo que hago yo es para los niños pequeños. Así es, ¿OK? Entonces hoy vamos a hablar y charlar.

Vamos a charlar de la terminología utilizada con los exámenes sistemáticos del desarrollo, la evaluación funcional, la tecnología en relación a los niños que aprenden dos idiomas. Lo decimos DLL. DLL es por sus siglas en inglés que es Dual Language Learners.

También vamos a charlar de las prácticas recomendadas para igualar a los niños que aprenden dos idiomas. Y también nos enfocamos, ¿no? En los enfoques y sistemas para evaluar a los niños que aprenden dos idiomas. Con los niños DLL, con los niños que están aprendiendo dos idiomas, siempre hay tantísimas preguntas que me presentan los padres y las maestras y yo misma.

Como: "¿cómo pueden utilizarse los idiomas de los niños en las evaluaciones?", "¿cómo podemos entender el desarrollo de los niños dentro y a través de los idiomas?", "¿cuáles son las mejores maneras de hacerlo y qué errores debemos evitar?" y, al final, "¿por qué? ¿Por qué hacer estas evaluaciones que son tan duras a veces, tan difícil, a veces, para nosotros y también, a veces, para los nenes también?".

¿Cuáles preguntas tienen ustedes hoy? ¿Y por qué vinieron, no, a este salón hoy sobre la evaluación de los niños DLL? Por favor, si pueden usar el micrófono. Yo sé que tienen tantísimas. ¡Tantísimas!

Mujer 4: Buenos días, yo soy Regina Ingall. Vengo de Topeka, Kansas, y trabajo para el distrito escolar 501.

Sandra: Ah, qué bien.

Mujer 4: Soy educadora de Parents as Teachers, Padres como maestros. Y una de las cosas que yo oigo de las maestras en el distrito, es de que los niños bilingües, porque están hablando las dos lenguas, siempre están atrasados en ese *domain* del lenguaje. Gracias.

Sandra: De nada. Voy a apuntar estas preguntitas, porque sabía que iba ser una de la primera, ¿no? Sí. Sí, hay un retraso. OK. Otra más. Gracias.

Mujer 5: ¿Qué herramientas hay para hacer las evaluaciones para los niños de dual *language learners*?

Sandra: ¿Cuáles hay? Sí, vamos hablar de eso. Y vamos a enfocarnos en cómo podemos escoger los mejores. Porque hay unos que no sirven. De verdad, no sirven bien. Y otros que sí están buenísimo. Estamos en un punto de la vida, por fin, en que hay evaluaciones, sistemas, herramientas que están súper bien hechas. Sí, señora.

Mujer 6: Bueno, primero quisiera hacer la pregunta de cómo se puede ayudar a los padres cuando están en el proceso, cuando sus hijos están en inglés o español o en otras lenguas, en un sector, en una comunidad en donde la escuela tal vez no tiene todos los recursos para poderle dar a los padres.

La otra es cómo ayudar a los educadores y a las personas que están, prácticamente, trabajando con las familias al mismo tiempo para poder tener todas las... Sería bueno tener todas, pero las herramientas más comunes para poder ayudar y guiar a los padres.

Sandra: OK. Muy bien, gracias. Y yo sé que hay miles más quizás o 100 más. Y bueno, y quizás no podemos dar las respuestas a todos, pero vamos a hablar y practicar enfocándonos en las evaluaciones ahora mismo. Quiero enfocarnos en cuáles son algunas de las preguntas que los exámenes sistemáticos del desarrollo y la evaluación funcional pueden responder.

Unos ejemplos. ¿Cómo se está desarrollando este niño, en general, en los varios dominios del desarrollo y a través de esos? ¿Deberíamos estar preocupados por su desarrollo del lenguaje? ¿Cómo se están desarrollando sus habilidades en inglés? ¿En su lengua materna? ¿Ambos? Al final del día, ¿por qué me importa la evaluación? Es porque es importante obtener información para responder mejor a las necesidades del niño.

Al final del día eso es por qué lo hacemos. Y les voy a dar un ejemplo ahora. Se presentó a mí un niño. Un niño bello, bueno. Y se presentó su mamá, que estaba bien preocupada sobre el desarrollo del inglés del niño. El niño nació acá en los Estados Unidos. Estuvo en una clase que le hablaban bastante en inglés, miraba el tele en inglés, sus hermanitos le hablaban inglés, entonces ya oía bastante inglés. Pero la mamá creía que había... Que le dañó, porque ella solamente hablaba español.

Y este niño casi no hablaba ningún inglés. Sabía unas palabritas, unas frases. Y ella, el año anterior, le dijo al médico del niño que estaba preocupada. El médico y otros le dijeron a ella: "Bueno, no se preocupe. Con el desarrollo bilingüe, a veces, es lentamente y con tiempo, ya todo va a ir bien, súper bien". Pasó un año y ese niño no aprendió ni una palabra más de inglés.

Él se sentaba solo en el cuarto. Él no jugaba con los nenes. Cuando ella le quería dar un abrazo, no le quería. Entonces, se presentó, bueno, ¿qué pasa acá con el desarrollo de este niño en su inglés? Y empezamos a hablar y charlar, a hacer la evaluación, una evaluación completa. Hicimos unas pruebas. Vimos que el desarrollo en español también estaba bajito.

Ni siquiera hablaba español. Unas palabritas, unas frases. Y también vimos que él no estaba muy contento de estar con la otra gente, no miraba a la otra gente a los ojos. Él solamente le gustaba jugar con un juguete y solamente ese juguete cada día por horas. Yo creo que la mayoría de ustedes ya saben qué le pasaba a este nene. Autismo. Era claro, de verdad. Clarito. He visto tantos...

Perdón. Oh-oh. Tantos niños... ¿Perdón? ¡Guau! Tantos niños en mi vida, como ustedes. Y era claro. Pero si no hicimos la evaluación y nos enfocamos en las otras partes del desarrollo, a veces perdimos algo del

niño. En enfocarnos solamente en cómo se está desarrollando el inglés, que todo, bastante gente están enfocando... Y es importante, ¿no? El desarrollo del inglés. Pero solamente en pensar en esto, no vieron los otros profesionales el desarrollo social.

Y esos también que es importante de hacer una prueba en español porque los otros profesionales no sabían, no podían saber que su desarrollo en español también estaba bajito. Otra cosa clásica de autismo que tenemos que el niño tiene un nivel bajo en lenguaje. Entonces, el desarrollo lingüístico de los niños DLL no está separado de los otros dominios del desarrollo.

Y hay bastante terminología, ¿no? Vamos a hablar un poquitico sobre esto. Hablamos, hoy en día, estamos enfocados en los niños que aprenden dos idiomas. Dual Language Learners, DLL. Y estamos pensando de los niños que quizás están aprendiendo dos idiomas desde que nacieron. Siempre aprendían inglés y otro idioma, otro idioma.

También puede ser, cuando estamos hablando de los niños DLL, que primero aprendieron, por ejemplo, español, porque estamos hablando español, y después que empiezan a empezar a aprender inglés, entonces es como una mezcla de diferentes niños. En las escuelas públicas sigue usando una terminología importante también, como niños que aprenden en inglés, ELL, que eso está enfocado en los niños que están en sus primeros pasos aprendiendo el inglés.

También se dice LEP, Limited English Proficiency, que dice que tiene un dominio limitado del inglés. También como están en los primeros pasos aprendiendo en inglés. Hay otros términos también, como niños que hablan un idioma diferente al inglés y bilingües.

Hoy estamos hablando que niños que quizás ya hablan inglés bien, pero también están desarrollando el inglés, también están desarrollando el español. Y estamos enfocados cómo podemos hacer las separaciones mejores, porque saben bien quizás dos idiomas o están los primeros pasos de aprender los dos idiomas.

Una cosa que he aprendido bastante en mi carrera es la importancia de la familia. Tan importante, ¿no? Hablar con la familia. Escuchar a la familia. No simplemente preguntarles una lista de preguntas – *check, check, check* y estamos bien. Escuchar a la familia. Las familias y otros adultos tienen un rol importante en el examen sistemático del desarrollo y la evaluación formal.

Y también le duele ser urgencia que le pregunte a todas las familias cuáles son sus antecedentes lingüísticos, incluso el grado de exposición a cada idioma y cuánto usan cada uno esos idiomas. He visto bastantes veces algunos profesionales que se ponen, que porque el niño habla bien en inglés, o que no tiene un acento que el presindi... Perdón.

El aprendizaje o la evaluación no se verán afectados. Y eso no es cierto. En los niños pequeños hay muchas diferentes razones, razones diferentes, porque no tienen un acento, pero eso no dice que su desarrollo inglés es todo, que no hablan español.

Entonces, deberíamos preguntar a todas las familias y también como los padres que hablan inglés bien. Porque en la casa, no sabemos qué está pasando en la casa, ¿no? Quizás es una mamá que habla inglés perfectamente, pero en el hogar habla solamente español con el nene. Entonces, quizás no podríamos ver algo importante sobre el desarrollo de ese niño. Y le duele ser urgencia que una lista buena, bastante buena en el ECLKC, el *website*.

Está una lista buenísima, que la leí unas varias veces, y le doy la sugerencia que si ustedes... No tenemos todo que pensar de nuevo, ¿no? Si necesitamos preguntarles a las familias sobre la casa y cuáles idiomas hablan en la casa, hay una lista ya hecha, ¿OK? Solamente lo tenemos que imprimir.

También pensando esto, que la importancia, ¿no?, de preguntar la edad del niño o la niña, si es un bebé, si es un niño pequeñito, si es un niño preescolar, porque eso nos afecta cómo estamos pensando sobre el desarrollo y la evaluación. También una pregunta importante es la edad a la que estuvo expuesto a otro idioma. Hace cuántos días, hace cuántos meses o quizás años que empezó su exposición al idioma.

También cuánto usan esos idiomas en la casa. Un poquito, mucho, medio día, mitad-mitad, y cuánto lo usan también en el aula, en el ambiente, con la otra familia que le está cuidando. También preguntar si, a veces, hubo un cambio con la inmigración, un cambio quizás la abuelita la estaba cuidando, pero ahora no porque está enfermita. Unos cambios importantes. Eso nos ayuda a pensar, bueno, qué debería ser el desarrollo del niño en ambos idiomas. Y también el uso.

A veces usamos un idioma, quizás. A veces, le pregunto a la familia cuánto usan el inglés quizás en la casa, me dicen: "Ay, todo el día". "¡Guau! Todo el día". "Sí, está puesto el tele todo el día". "¿Pero usted le habla?". "No, no, hablo español". "¿Y su espo...?". "No, no". "¿Y la herma...?". "No, no".

Entonces si ve tele, aprendemos de tele, pero poquito, ¿no? Pero es tan importante es el uso entre mamá y papá y niño, el bebé, ¿no? Sabemos eso bastante. Entonces, pregúntale. Me dices: "Lo habla todo el día". ¿Y cómo? Ahora vamos a mirar un video de un niño que tiene 3 añitos que se llama Andreas, y vamos a pensar un poquito cuáles deberían ser unas preguntas que le podemos presentar a la familia. Y también a sus maestros. OK. Aquí voy.

[Inicio del video] [Hablando en inglés] [Fin del video]

Oía que ustedes estaban: "¡Guau!". OK. Si pueden usar el micrófono, por favor, ¿cuáles deberían...? Pueden hacer unas preguntas que tenemos sobre el desarrollo de este niño, o quizás cuáles preguntas podemos preguntarle a la familia, o a esta maestra sobre el ambiente del niño, cuánto le están hablando en inglés, en español, así.

Mujer 7: Creo que la primera pregunta que haría a la familia es si él usa palabritas en la casa. Sin necesariamente preguntar si es en inglés o español. Porque tiene 3 años y veo que podría usar muchas más palabritas, ¿verdad? Y en realidad no las estoy escuchando. Entonces, ésa sería mi curiosidad.

Además, pienso cómo sería para la familia que le preguntáramos, ¿verdad? Si usa palabritas o no, y uno quiere entrar con... con delicadeza, con respeto.

Sandra: Sí, bastante. Otra. Entonces queremos saber... si este niño habla en español cuando le están hablando en español, ¿no? Parece que entró ahora mismo, aprendiendo, estaba en los primeros pasos de aprender inglés, que la maestra le está hablando en inglés y él está intentando a responder en español y estamos como: "Ay, ¡ahí va!".

Pero también es importante saber si le estamos hablando directamente en español, si no va a responder en español también. Y pues si puede decir frases y otros también, y cuándo empezó. Me parece, mirando este video, que quizás hace solamente un mes, dos meses, tres meses, quizás cuatro meses, que empezó en esta clase con esta maestra, está un poco tímido, pero está intentando. Pero no puedo suponer eso, tenemos que preguntarles. ¿OK?

OK, vamos a hablar un poquito sobre los exámenes sistemáticos, desarrollo y la evaluación funcional, y a veces se parecen. Perdón.

Victoria: Sandra, ¿podrías hacer un resumen de lo que vimos en el video? Nuestra audiencia a distancia no puede escuchar el video. ¿Podrías resumir lo que...?

Sandra: No vieron el video.

Victoria: Gracias.

Sandra: Ah, sí, por supuesto. OK. Había un niño de 3 añitos que le estaban hablando un poquito en inglés. La maestra le estaba hablando en inglés pidiendo si quería cereal, preguntándole preguntas y el nene estaba como apuntando y no respondía en inglés en ese momento, pero estaba intentando de responder.

Y entonces, al final, está mirando unos dibujitos, y entonces empezó a decir unas palabritas de los nombres de una gente, ¿OK? Entonces, le costaba en ese video hablar inglés. Parece que está en sus primeros pasitos de aprender inglés, pero es tan importante para aprender de la familia si habla español, que tiene 3 años, si está jugando y con su mamá y papá que hablan español bien también. O si quizás ese puede ser un niño que tiene un – que está retrasado quizás en inglés y en español, porque a veces sí vemos que los niños se han retrasado en los dos idiomas.

Y eso es una cosa que nos tenemos que enfocar cuando un nene se presenta de nuevo en un centro nuevo. Estamos como: "Quizá es un niño bilingüe que está aprendiendo los dos idiomas. Quizás es un niño también que tiene un desarrollo un poco retrasado en los idiomas en los que le tenemos que poner más apoyo para ayudarlo.

Ahora vamos a hablar de los exámenes sistemáticos de desarrollo y evaluación funcional, y se parecen a veces un poquito. Son procesos de recopilación de información. Se enfocan en cada niño o niña. Se puede dar desde el nacimiento hasta que tiene cinco años y más allá de esa edad. También lo usamos para observar y medir el desarrollo. Se puede abarcar varios dominios y nos dan datos para tomar decisiones.

También hay diferencias con los exámenes sistemáticos del desarrollo. Son breve, es verdad. Son bastante breve. Y lo usamos para identificar a los niños que requieren una mayor evaluación para verificar su desarrollo o sus riesgos de salud. También lo usamos para identificar preocupaciones respecto al desarrollo del niño, habilidades en el ámbito conductual, motor, de lenguaje, social, cognitivo y emocional. Con la evaluación continua es un procedimiento sistemático.

Nos da información procedente de la observación, entrevistas, portafolios, proyectos, pruebas y otras fuentes de información. Y nos da bastante información sobre las características del niño en desarrollo. Con los exámenes sistemáticos de desarrollo tienen un solo propósito. Uno. Debería remitirse a este niño a una evaluación funcional. Son creados para un solo uso y los datos no se agregan con el tiempo.

Con la evaluación funcional tiene múltiples propósitos, como determinar la mejor opción de programa, evaluar el progreso del niño, la efectividad del programa para planificar la enseñanza, que es tan importante, que se puede repetir y los datos se pueden agregar con el tiempo. Y algo más.

El examen sistemático del desarrollo y la evaluación funcional son distintos, pero no tienen que estar completamente separados. Cualquier información acerca de las fortalezas, conocimientos, habilidades y destrezas que se edifiquen durante el examen sistemático de desarrollo, se pueden utilizar para la evaluación continua. Y hay unas prácticas recomendadas para los exámenes sistemáticos.

Como le dije, son para identificar preocupaciones con respecto al desarrollo del niño, su comportamiento, habilidades motrices, lingüísticas, sociales, cognitivas y emocionales. Y podemos usar uno o más instrumentos estandarizados basados en la investigación para efectuar los exámenes sistemáticos de desarrollo. Y también usamos información adicional suministrada por la familia y el personal. Con las prácticas recomendadas para la evaluación funcional, son estandarizadas y estructuradas.

Nos da progreso los resultados de desarrollo múltiples. Lo usamos con frecuencia para permitir la individualización. El uso regular de información basada en la observación y en la evaluación directa. Hay unos puntos clave ahora, que es importante que los programas tengan un enfoque formalizado para la implementación de un sistema de exámenes sistemáticos de desarrollo y evaluación funcional para todos los niños. Tal como los niños DLL. Todos.

Y también cuando lo usamos, usamos las herramientas, usamos esas evaluaciones, esos exámenes, podemos notar las señales de alarma que se presentan durante el proceso de evaluación.



Cuando yo hago mis evaluaciones, yo soy parte de la evaluación. Yo noto algo que me cae mal, que es un poco raro, que dijo el niño que no se está desarrollando bien. No solamente miro los datos.

Eso sí es importante, mirando los resultados, eso me da como mucho... Pensando bien cómo se está desarrollando este niño contra los otros niños, pero también estoy enfocada en ese momento con ese nene. Si hay una alarma, voy a seguir a preguntarle a la maestra, mirar el niño en el salón, hablar con la familia, aprender un poquito más.

Hay también unas prácticas recomendadas para los exámenes sistemáticos y las evaluaciones de los niños DLL. Sería mejor tener personal bilingüe capacitado y cualificado para evaluar las habilidades lingüísticas en la lengua materna y en inglés. Evaluar las dos habilidades.

También para evaluar los dominios fuera de las habilidades lingüísticas en el idioma o idiomas que mejor reflejen el desarrollo y habilidades en el dominio específico. Eso sería lo mejor. Pero si no hay personal bilingüe capacitado y calificado, se puede utilizar los servicios de un intérprete, junto con personal capacitado y calificado. Y vamos a hablar un momentico de cómo usar un intérprete.

Yo puedo hablar inglés y español, pero hay bastantes otros idiomas que no puedo hablar, ¿no? Y ustedes también, ¿no? Si no hay personal bilingüe capacitado y calificado ni intérprete, se podrán realizar los exámenes sistemáticos en evaluaciones en inglés.

Pero, en momento, le voy a decir, porque eso no es lo mejor que podemos hacer a veces, pero si se tiene que hacer, se hace, ¿no? En esos momentos es importante reunir y utilizar otra información, tales como observaciones estructuradas a lo largo del tiempo e información procedente de la familia en la lengua materna del niño.

Ahora a colaborar con el intérprete. Es importante reunirse con el intérprete con anticipación, antes, ¿no? En vez que en ese momento. Que hablen sobre los exámenes sistemáticos o las evaluaciones funcionales. El propósito, ¿por qué lo hacemos? ¿Por qué es tan importante la estructura? Por qué lo hacemos de la manera que lo hacemos, que es un poco raro, ¿no?, a veces. Es una manera diferente de charlar con un niño, hablar con el niño.

Comuníquele las expectativas de los exámenes sistemáticos en las evaluaciones. La administración, la documentación, que es importante. Ya sabemos todos acá que es importante. Y que, en ese momento, en que se sientan con el niño, con la familia, que se enfoca en la familia. Que ustedes no empiecen a tener una conversación separada por la familia y se sienta un poco raro, ¿no? Se sienten aislados.

Y cuando estoy hablando con alguien, quizás que está hablando francés, que no hablo francés, yo lo estoy mirando a sus ojos y el intérprete está ayudándome con las palabras, pero yo estoy enfocada en esa familia, no en el intérprete.

Otros puntos clave para recordar: que lea. Aunque a veces no es fácil, pero que lea los manuales sobre los exámenes sistemáticos del desarrollo, las evaluaciones funcionales y siga las instrucciones, porque se crearon por una manera. Y también que sepan que algunas medidas creadas para – son creadas para ser administradas a través de ambos idiomas.

Y otras medidas son creadas adentro de cada idioma. La mayoría de las pruebas que tenemos, las herramientas, son creadas de usar adentro de un idioma, no a través. Pero hay unos cuantos que se pueden usar en inglés y en español y cambiar entre uno y el otro idioma mientras que hacemos la prueba. Y se crearon así.

Vamos a hablar ahora de que lo que no debemos hacer en las evaluaciones. Aunque quizás lo hacemos, o veo que se hace, ¿no? Traducir las medidas usted mismo, o que le pedimos al intérprete que traduzca esa herramienta. Y vamos a – Aunque lo queremos hacer porque le queremos ayudar al niño, pero no lo estamos ayudando al niño.

Vamos a pensar ahora de una herramienta en inglés. Estamos pensando en hacer una evaluación con un nene pequeñito, quizás dos añitos, tres añitos. Algunas de las primeras preguntas que hay en la mayoría de las herramientas, en inglés, le pregunta: "Bueno, mira, mira este...". Voy a hablar en inglés por un segundito. [Hablando en inglés] Vamos a traducir eso en español. ¿Quién me quiere ayudar? El micrófono. ¿Nadie? ¿Alguien? Por favor.

Mujer 9: Mira el perro. O puede ser, señala al perro. Y ahí, pues, vienen estas situaciones que son difíciles, a veces, escoger la palabra correcta. Hay niños que no están familiarizados con mira o señala o apunta, y a veces es difícil escoger.

Pero, ¿cuál era el otro...? Mira el carro. Mira la pelota o la bola. Sí, porque yo soy de Puerto Rico y le decimos bola. Pero yo tengo muchos niños que he evaluado que dicen pelota y tengo que hacer esas modificaciones y entender que no es un error del niño, sino que es una diferencia en el lenguaje.

Sandra: Ajá. Y ahora... *How about sock?*

Mujer 8: Eh, mira la media.

Sandra: Ajá. O calcetín.

Mujer 8: O el calcetín. Exacto.

Sandra: Ya. Mira, mira, todos, todos animados. Con cinco preguntitas estamos como: "¿Cómo debo usar...? ¿Cuál? ¿Cuál palabra en español debería usar?". Y mire, no importa, vamos a hablar como de – de español cubano, mexicano, puertorriqueño, que usamos, a veces, diferentes palabras. Pero la dificultad en español es más alta. Car y carro o automóvil. Es más difícil decirlo en español.

También como *dog*, perro, es un poquito más difícil, ¿no? Con R y todo. ¿Y qué más? ¿*Sock*? ¿*Calcetín*? ¿*Media*? Entonces, aunque queremos usar esta medida en inglés, la tenemos aquí, ya lo compramos, está ahí puesto y tenemos un intérprete que quizás lo puede traducir a un idioma de África o también como francés, estoy pensando en otros idiomas.

Cuando le pedimos a otra persona hacerlo, quizás no lo hacen bien en ese momento. También quizás usan una palabra que no se usa en otras partes de ese país, y al final del día, le hicimos una evaluación más difícil al niño. Y el resultado va a ser, quizás, que sale más retrasado en idioma de lo que es.

Entonces, hay – no bastante – pero hay pruebas ya hechas en otros idiomas. La mayoría en español, pero vamos luchando. Ya van saliendo otras pruebas en español y otros idiomas también y deberíamos usarlos en vez de traducirlos nosotros, porque eso le va a ayudar al niño al final del día. Otro... No, no. ¿Están listos? OK.

Combinar los resultados del inglés y el idioma del hogar usted mismo. Es decir, que tenemos una herramienta en español y tenemos una herramienta en inglés. Uno es un niño DLL, entonces hacemos la prueba, estamos contentísimos, porque tenemos los resultados de los dos. ¿Y qué hacemos? Es añadir. Como: "Bueno, sacó cinco correctos en el inglés, sacó cinco correctos en español. ¡Eso sí es diez! Que sabe diez palabras".

Entonces, voy a sacar el manual de inglés y decir: "Bueno, puede decir diez palabras". Bueno... No se hizo esa herramienta en esa manera. Y, a veces, cuando tenemos unas herramientas del lenguaje – yo soy una persona que se enfoca en eso. A veces no estamos solamente – Queremos saber con los estudios cuántas palabras saben.

A veces queremos saber el conocimiento. El uso. Entonces, añadirlos nosotros, y no dice que podemos hacerlo en el manual, no lo debemos hacer. Hay algunas herramientas que sí, la mayoría que no. Entonces, tenemos que leer el manual, aunque es un poco aburrido, de verdad. Aunque yo me gusta, pero, ¡ay!, me aburro.

Al final, evaluar las destrezas lingüísticas de los niños que aprenden en dos idiomas usando solo un idioma. Aunque a veces lo tenemos que hacer si no hay intérprete, si no hay un personal cualificado. Hacemos la prueba, la evaluación en inglés, pero si no, le pedimos más información de la familia. No vamos a saber de verdad el desarrollo completo del niño.

Y yo sigo viendo esto por donde quiera. De verdad que hicimos sugerencias a la – le damos sugerencias a la familia o a los médicos solamente en los resultados de pruebas en inglés. Y un niño que quizás habla mitad español, mitad inglés, solamente vamos a saber mitad que sabe él.

Entonces, si podemos, es mejor tener el personal que hablan y sean calificados, que hablan en los dos idiomas, que usamos las herramientas que ya hay hecho en ese idioma, y que le medimos en cada

idioma sus habilidades lingüísticas. ¿Cuáles son algunas características de las mejores herramientas de evaluación para los niños DLL? Y le digo, yo no sé qué si dije esto anteriormente.

Cuando empecé mi carrera, nunca pensé que iba a ser unas series de estudios sobre la evaluación. Es solamente de mirar tiempo y más tiempo de cómo nos salía bien los niños. Nosotros, en las evaluaciones, y cómo nos estaban usando bien que me enfoqué tanto en esto.

Entonces, una cosa que noté yo en los estudios, que, a veces, hay una herramienta que dice: "Ay, esta herramienta está bastante bien y se puede usar con los niños desde el nacimiento hasta 5 años". Y miro cómo lo hicieron y veo que la mayoría de los niños que estaban en las pruebas para verificar y dar los resultados era solamente como 4 y 5 años.

Que no hay mucha evidencia que se pueda usar con los niños más pequeñitos. Entonces, le doy la sugerencia de verdad de mirar y verificar que hay evidencia que sí se puede usar. Que lo crearon, lo investigaron, que se puede usar bien con los niños de cada edad que lo va a estar usando. He usado una prueba con niños que tenían como 5, 4 o 5 añitos.

Una prueba lingüística de español, y un niño que nunca jamás habló español, o hablaban español los niños, que nunca jamás escucharon español, salieron como avanzado en español. Esa prueba no funcionaba para nada para decirnos cómo está el desarrollo en español de los niños preescolar.

Cuando miré cómo hicieron esa prueba, no había muchos niños en los estudios de esa edad, ¿no? Entonces, les doy la sugerencia, ¿no?, de mirar la evaluación, mirar las preguntas directamente y también mirar cómo le criaron y cuál es la evidencia. También creada con un grupo grande de niños, más o menos, por lo menos, 100. Mejor, 200, en cada edad, en cada edad. 300 o 400, ojalá más que eso.

Miles serían mejor, pero por lo menos que con cada edad, un niño de seis meses, un año, 100 por lo menos. Analizada para minimizar los prejuicios que cada pregunta, lo miraron y lo analizaron para ver que no hay prejuicio ahí por los niños de diferentes características.

También mirando algo que se llama en inglés "*reliability*", confiabilidad, que una pregunta al final del día. La herramienta proporciona una imagen clara. Nos dice algo claro del niño. No importa si yo, una compañera mía, hacemos la evaluación, que vamos a sacar los mismos resultados. Que esa evaluación no es de mí, no es tanto como de yo, pero del niño.

Y hay unos estudios que se pueden hacer para mirar eso. Y deberíamos como mirar y buscar si lo hicieron. Otra cosa, como ya sabemos que los niños cambian en día a día. Y si hacemos una evaluación el lunes, y la misma evaluación con un niño el miércoles, debería sacar unos datos similares, ¿no?, para decir algo del niño. También si había hecho unos estudios mirando validez.

Al final del día la herramienta mide lo que es más importante, que lo más importa. Porque vamos a hacer una evaluación, usar una herramienta que no vale, que no nos dice. Es decir, cuando le doy – Uso

una herramienta y un nene sale un nivel bajo, ese dato, ese resultado me dice que quizás estará atrasado, y necesitamos darle más apoyo, más ayuda, quizás terapia. O si sale con un número muy alto, eso dice que tiene, que estamos todo contentísimos, se está desarrollando bastante bien y podemos decirlo con alegría a su familia. "Sí, mire cómo está desarrollando su lenguaje". Pero eso es validez, ¿no? Que importa, al final del día, que eso nos dice algo del niño.

También cuando hay unas herramientas mirando que no es solamente una traducción. Con el ejemplo que les dije anteriormente, ¿no? Si hacíamos una traducción directamente, quizás no vale. Y he visto que hay unos editores y hay unas pruebas que lo venden, que son traducciones directas y no debería ser. Las preguntas primeras y las diferentes edades que usamos tienen que ser diferente en español, ¿no?, y en inglés o cualquier idioma.

Entonces, que lo analizaron y lo miraron bien. ¿Cuál son las palabras mejores para preguntar, para saber sobre el desarrollo de este nene en español y con cada idioma? También, en las preguntas que le presentamos al niño, lo miraron por su contexto cultural y sus experiencias. Porque a veces si le preguntamos algo, dice como: "Nunca he visto eso". Jamás. No sabe de eso. Entonces, pensando en esas preguntas son importantes.

Ahora le voy a decir unas cosas, vamos a hablar. Con las investigaciones mías, he visto que algunas herramientas están bien desarrolladas y otras no. ¿OK? Y si una herramienta está bien desarrollada en un idioma, eso no significa lo que esté en otro idioma. Y vamos a mirar acá.

En la fila primera, acá. Esta es una prueba que hay una herramienta que hay en inglés. Si hay un círculo oscuro, eso dice: "Súper bien". Si es un círculo que no está oscuro, está clarito, eso dice... Está mal, ¿OK? Entonces, eso es una prueba que hay. Una herramienta que está súper bien hecha, de verdad, mirando todo que dije yo, hay muchos estudios que dicen que lo podemos usar bien con un nene pequeñito.

La segunda fila es esa misma herramienta en español. ¿Qué se nota? Que no hay evidencia que se puede usar con un niño que habla español. Vamos a mirar estos acá. Una prueba en inglés, la misma en español, ¿qué ven? ¿Qué ven ustedes? Que tiene validez en español tanto como en el inglés, que es una alegría. Yo ya veo que en inglés es un poquito menos que este. Un poquito, porque tenemos este círculo que está clarito.

Pero para los niños bilingües es increíble que tenemos – Bueno, no increíble, ojalá. Esperamos que tenemos una herramienta que se puede usar en español tanto como en inglés.

Y a veces le doy la sugerencia también de la experiencia en las investigaciones que aprendí, que a veces hay una prueba en español que sí está mejor en español que en inglés. Hay unos cuantitos así. La mayoría, de verdad, son un poquito mejor en inglés y algunos, así que no tienen ninguna evidencia en español. Pero hay unos cuantos que son un poquito mejor en español que en inglés. Un dato. Sí, qué bueno, ¿no? OK, otro.

Algunas herramientas están bien desarrolladas en inglés y en español para poder respaldar los resultados de la interpretación en ambos idiomas. Algunas no lo están, ¿qué estoy hablando?

Queremos, cuando hacemos las evaluaciones y estamos mirando la habilidad lingüística del niño, si hacemos una evaluación en inglés y otra en español... Ustedes y yo también miramos a los resultados y decimos: "Mire, cómo... Mire ese – Cómo se está desarrollando el inglés y el español, parece que está al mismo nivel".

O quizás el español está un poco más desarrollado que el inglés o de la otra manera. Entonces, estoy diciendo que hacemos, queremos hacer, queremos, una comparación directa con los resultados entre las pruebas. Algunas pruebas lo han hecho bien y mejores para hacer esa comparación directas y otras no.

Para que podamos salir al día y decir: "Bueno sí, está así, así en inglés. En español – está desarrollando un poquito mejor en español o en inglés". O quizás está en el mismo nivel. Aquí le enseño una prueba que más o menos se puede usar de esa manera.

Otra un poquito menos, otro sale como súper bien, y otro que no tiene evidencia de usar de esa manera. Entonces, tenemos que pensar no solamente como en cuál idioma podemos hacer las evaluaciones, cuáles maneras lo podemos hacer mejor y usar intérprete, pero también como cuáles herramientas vamos a escoger y a escogerlos bien para darnos las respuestas a las preguntas que tenemos al final del día.

¿Cómo está el nene? ¿Hay una preocupación? ¿Deberíamos tener una preocupación? ¿Cómo podemos ayudarlo mejor en el aula? ¿Y cómo podemos apoyar a las maestras que le están enseñando? Ahora podemos hablar y charlar sobre los sistemas de exámenes sistemáticos y evaluaciones funcionales. Por ejemplo, ¿qué sistema de examen sistemático y evaluación gustan ustedes? Si pueden usar el micrófono, por favor.

Mujer 9: [Hablado en inglés] Y social emocional. Este, creo que las maestras también a veces usan el PEABODY, que no ha tenido muy – que yo he escuchado que no – no tienen muy buenos resultados con el PEABODY con el *dual language learner*. Y el Denver y Milestones, los Milestone también.

Sandra: Milestones. OK. Y si quieren, puedo hablar un poquito sobre estas pruebas, ¿sí? El [Inaudible] tienen bastante evidencia en español y en inglés. Es uno que pone mucho enfoque en sus investigaciones.

Ha visto con el PEABODY, el PEABODY, Picture Vocabulary Test, es una de las pruebas mejores que hay en inglés de lenguaje, de verdad. Se dice como *gold standard*. En español, no tanto... No tanto, no tiene mucha validez en español y muchos estudios. Aunque bastante gente lo está usando en español. Esa no es una prueba que uso yo. En español, pero en inglés que sí.

Mujer 10: ¿Cuál usa usted en español?

Sandra: Bueno, depende, ¿no?, en la pregunta del niño, uso unos varios.

Mujer 10: Pero algo como para sustituir el PEABODY, si es para el lenguaje, ¿cuál sería mejor?

Sandra: Bueno, no puedo decir como la sugerencia a todos, ¿no? Podemos hablar ustedes cada uno. Hay unos cuantos que me encantan, de verdad. Sí yo estoy enfocada en el desarrollo del niño, no solamente en español ni en inglés, pero estoy preocupada sobre el desarrollo completamente, me gusta usar algo, como se dice, es largo...

The Receptive One-Word Picture Vocabulary Tests, Spanish Bilingual Edition or the Expressive One-Word Picture Vocabulary Tests, Spanish Bilingual Edition, que se pueden usar en español y en inglés.

Eso nos da datos sobre el desarrollo completo del niño, pero no nos da cómo está su inglés y cómo está su español, porque se lo estamos mezclando. Otro que está bastante bien con los nenes pequeños es PLS, Preschool Language Survey. Es bastante fuerte en español y en inglés.

Yo lo uso con los nenes más pequeñitos, los bebecitos, ¿no? Pero le quiero decir, aunque yo digo: "Bueno eso que yo uso", a veces tenemos que usar algo un poco diferente, dependiendo en la pregunta que hay por el programa con las familias y todo. Sí – Perdón, tenemos que usar el micrófono.

Victoria: Si fueran tan amables de usar el micrófono, nos ayuda en la interpretación también. Tengo una pregunta que viene de nuestra audiencia a distancia. Una persona quiere saber más acerca de los niños que aprenden otros idiomas aparte del idioma español. Por ejemplo, en las zonas rurales, nos dicen que no encuentran apoyo. Tienen niños que hablan cantonés y no encuentran ningún tipo de apoyo en cuanto a evaluar a estos niños.

Sandra: Sí, es una lástima, ¿no? Estamos en un punto bastante bien hoy en día con las pruebas que hay en español y otros idiomas. Pero hay – si es un nene pequeñito – porque estamos en Zero to Three, en la Conferencia de Zero to Three.

Hay unas pruebas que han – Están traducidas bastante bien a otros idiomas, como el McArthur, Child Development Inventory, que es un cuestionario para presentar a los padres o hacer – Yo no lo uso como – le doy un papel a un padre y lo uso como una entrevista.

Pero se puede usar un intérprete y usar una de esas pruebitas que ya le han hecho en bastantes idiomas. Ese está como 10, 15 idiomas. McArthur, Child Development Inventory. Y hay estudios sobre la validez de esa herramienta. Pero sí, es un poco más difícil, entonces le damos muchos apoyos. Y ustedes también, quizás hay un niño habla creole y la maestra habla español e inglés.

Le tenemos que también tenerlos en el aula y ayudarlos lo mejor posible. Y al final usar – Lo mejor posible es usar un intérprete, y encontrar la evaluación que hay en ese idioma. Si no, hacemos la evaluación en inglés, que ya sabemos no va a salir con todo lo que sabe ese niño, pero si hacemos las observaciones en la casa y usar la intérprete con la entrevista, vamos a aprender bastante del niño.

Y también, como le dije, somos herramientas nosotros, ¿no? Tenemos experiencia. Si vemos algo, un signo que quizás haya algo que no se está desarrollando bien, tenemos que escuchar a nosotros, ¿no? Sí nosotros, a sí mismos. Otra pregunta, sí. Otra. O podemos hablar de los sistemas, ¿no? Que hay bastantes.

Mujer 11: Tengo un comentario, sí. Yo estoy de acuerdo en todo lo que ha expresado de no traducir las evaluaciones definitivamente porque eso va a afectar la validez de la evaluación, pero yo creo que, y no sé si todo el mundo se identifica con esto, dependiendo de la región que vivimos y en el lugar que trabajamos, tenemos unos recursos que se nos dan. Por ejemplo, yo soy patóloga del habla.

Yo utilizo el PLS, mucho. El Preschool Language Scale. Pero la población que yo sirvo, la mayoría hablan en inglés y no tienen la evaluación en español para mí y para los pocos niños que yo veo que hablan español, así que yo me enfrento con la dificultad de tener que evaluar con el PLS en inglés. Y estos son niños que están hablando ambos idiomas, así que me enfrento con esta situación y digo: "Ay..."

Sandra: Porque no pueden comprar el del español.

Mujer 11: Ahora mismo no. Yo trabajo en un *non profit organization* y...

Sandra: No, y cuestan tanto.

Mujer 11: Y cuestan mucho dinero. Y, entonces, uno trata de hacer lo mejor que uno pueda dentro de tus circunstancias para tomar la mejor decisión clínica y ética. Y esa es una de las cosas que yo enfrento, tú sabes, al día a día, que es difícil y estoy de acuerdo con todo lo que dice, pero – y no sé si algunos de ustedes se identifican con esa situación de que dependiendo donde uno trabaja, los recursos pueden ser limitados. Los intérpretes pueden ser limitados.

En mi caso, yo no necesito un intérprete, pero para mucha gente yo sé que puede ser limitado también. Y también el factor del tiempo. Es bien grande, porque idealmente uno quiere tomar tantas horas y ver al niño varias veces, porque, suponiendo, en mi clínica a uno le da por el *insurance* y todo... Una hora para evaluar a un niño.

Y entonces estás también con ese estrés adicional, y pues nada más quería traer eso a la luz porque yo creo que es algo importante para discutir y...

Sandra: Ya veo que alguna otra gente te están diciendo que sí, que sí. ¿Qué sugerencia tienen ustedes o cuál experiencia tienen ustedes que quizás ha intentado pedir para más dinero, más tiempo? ¿Qué le ha



ayudado a otra gente? ¿Nada? Bueno, sí, yo paso con eso, ¿no? Todavía. Tengo dinerito casi, no mucho. Cuando trabajaba tiempo completo en el hospital, siempre me decían: "Bueno, haga una evaluación, mire a este niño, haga una terapia con este niño".

Y decía: "Bueno, no tengo la prueba en español". "Oh, no, no necesita, habla español tú". "Tú eres intérprete y traducir y – Lo hace todo". "Sí, pero no soy *superwoman*". Pero ¿qué hago? Es hablar y... explicar por qué no lo podemos hacer y por qué no va a salir esa evaluación bien, con validez.

Y les digo – Y lo he hecho a mi supervisor, al jefe, los directores de psicología por hospitales, directores de los hospitales: "¿Usted quiere que haga una evaluación que no tiene validez y que no vamos a decir lo mejor posible por ese nene? ¿Por unos cientos de dólares?" Y eso me ha ayudado bastante. Y a veces hay recursos con intérpretes en los estados, dependiendo de donde trabaja usted.

A veces podemos – tenemos que forzarnos, ¿no? Para ayudar a las familias mejores, pero sí hay veces... Tenemos que seguir mirando los recursos que hay. Sí, Victoria.

Victoria: Tenemos una pregunta de nuestra audiencia a distancia. ¿Qué opina del Pre IPT? Pre IPT. Para los niños de 3 a 5 años. O el ESIR, ESIR, de tres a 5 años también.

Sandra: No tengo todas las herramientas como... Así como una computadora memorizada. Entonces, si esa persona me puede mandar un e-mail a barrueco@cua.edu, entonces, le puedo escribir una sugerencia. Sí he escrito un libro y siempre estoy mirando esas herramientas, y tengo la mayoría como memorizadas, ¿no?

En este momentico estoy pensando de Pre IPT y estoy pensando, yo creo que he notado que ese tiene unos problemitas en español, pero no lo quiero decir como... fijamente, ¿no? Pero en este momento esa es mi memoria, pero se puede fallar la memoria. Con los años, y con el trabajo.

Y, entonces, si me puede mandar un e-mail, por favor. Y el otro también lo quiero mirar también, ¿OK? Y ustedes todos – barrueco@cua.edu, me puedes mandar un e-mail. En un par de días, dame un par de días, porque a veces estoy enseñando, ¿no?, en la clase.

Entonces, le doy una respuesta. O quizás podemos también charlar. Otras personas quizás tienen experiencias con el Pre IPT. ¿Otras personas acá lo usan? ¿Ninguno? OK. ¿Otra pregunta? Sí, señora. Sí, por favor, me...

Mujer 12: No es pregunta, es solamente un comentario. Yo no soy evaluadora, yo no... Yo no sé de las herramientas. Es tal vez por eso que tal vez todos los que estamos aquí no tenemos todas las preguntas. Pero lo que – Yo soy trabajadora social y yo trabajo directamente con las familias y he referido a niños para que le hagan evaluaciones porque se ve muy claro que en la interacción con el padre hay dificultad de lenguaje.

Entonces, eso solamente quería dejarte saber que tal vez todos nosotros aquí no somos – no tenemos toda la información, pero para mí me ayudaste a entender más los procesos para que yo pueda preparar a las familias. Y para tener – para ayudarles a distinguir o... para ayudarles a pelear.

Porque si ellos reciben una evaluación en inglés y después en español... Entonces, yo les voy a pedir que me traigan los resultados para ver si necesitan tener otra evaluación diferente, que sea más apropiada para su experiencia.

Sandra: Sí. Y eso que – un rol importante que tenemos, ¿no? No solamente hacer el trabajo que tenemos cada día, es de cómo podemos darles una voz clara y fuerte a las familias.

Mujer 13: Yo soy psicóloga y trabajo en Miami donde tenemos muchos niños de habla hispana, pero de muchos diferentes países. Y uno de los problemas a veces es las normas que han usado los exámenes, aunque sean en español, pero quizás los normas es para una población de un país y no de otra. No sé cómo usted ha – si usted se fija en eso o cuál es la mejor, o los mejores exámenes que se puedan usar de niños de diferentes culturas hispanas, para niños pequeños.

También le quería preguntar sobre IQ test, los exámenes de inteligencia, si para los niños pequeños hay alguno que usted piense que sean mejores que otros para los niños de habla hispana. Y también le quería mencionar un problemita que hemos tenido varios casos en niños que tienen problemas de desarrollo, que están bien atrasados quizás en el lenguaje solamente, o quizás en otras destrezas también.

Pero parece que, por lo menos mi observación es que les es más fácil aprender el inglés que el español, y también están recibiendo inglés en la escuela, y otros en la televisión. Y entonces aprenden el inglés primero, pero los padres no hablan inglés. Hay un problema bien grande, que entonces los niños no se pueden comunicar con sus padres. Y bueno, ¿cuál es la mejor manera de poderlos ayudar en eso?

Sandra: OK. Bueno vamos a empezar con... Que algunas – las herramientas están, bueno, estandarizadas acá en los Estados Unidos con una – una población, la comunidad bilingüe, y algunas herramientas, si lo ven, están estandarizadas como en México o en Argentina, y lo usamos acá.

Eso es porque cuando le di – como estamos hablando de las características que podemos enfocarnos y mirar, eso es importante. Y el desarrollo de un niño de DLL, si está incluido, siempre yo busco que esté incluido en esa prueba, en esa herramienta que estoy escogiendo, porque estoy haciendo esa evaluación acá en los Estados Unidos y quiero saber cómo está este niño desarrollando como los otros niños bilingües acá en los Estados Unidos.

Pero a veces hay, yo creo que hay bastantes herramientas que usan ambos, que tienen unas – que lo hacen en otros países y también lo hacen acá, que tienen las dos poblaciones adentro de las normas acá. Yo trato de usar eso, porque es una buena mezcla, porque no podemos tener tantas pruebas también que estamos usando.

Una prueba con un nene, otra prueba con – eso. Entonces, eso me da – como estoy en la mitad. Porque algunos niños que veo yo vinieron recientemente, y debo usar – me gusta usar también esas pruebas que se han hecho en otros países. Y con el IQ, con el desarrollo cognitivo... eso yo creo que está un poco retrasado en como lo han hecho en español.

Creo que usted ya sabe que hay una prueba de inteligencia para los niños que tienen seis años y más, el WISC, que ahora va a salir este mes, en español de nuevo. Pero el WPPSI, que se usa con los nenes más pequeñitos, todavía no lo han hecho bien en español. No sé por qué lo están esperando, para qué. Están demorados en eso. Y también el Bayley, que me encanta, de verdad, que me encanta el Bayley, con los niños pequeñitos que hablan inglés.

Todavía no lo han hecho bien en español, o no solamente una traducción, pero bien hecho en español el Bailey, aunque lo usamos y es tan importante con los nenes en inglés. Entonces, con... Bueno podemos hablar otras pruebitas. Uso más como pruebas si estoy enfocada en cognitiva, si no es estoy usando los exámenes sistemáticos. Hay unos cuestionarios que me puede decir si más o menos un niño está desarrollándose bien en su área cognitiva.

El otro – vamos seguimos, ¿no? – con la última pregunta que es importantísima. Que el niño o la niña se está desarrollando más en inglés que en español. Y se ve mucho por donde quiera, ¿no? Vamos al supermercado, vemos que la nena está hablando inglés a la mamá o papá, y papá, mamá, le está respondiendo en español.

Y les voy a presentar una pregunta a ustedes. Todos se callaron. Como mi niña que le digo: "Tengo una pregunta para ti". Y ella me dice: "Oh-oh". ¿Cuándo es mejor aprender inglés u otro idioma? ¿Cuándo es un niño o un adulto? ¿Niño? ¿De verdad? ¿Por qué? Mire, un micrófono. Lo pusieron allí para usted.

Mujer 13: Pienso que para un niño es más fácil aprender que un adulto, y muchas de las causas por las que un adulto le es más difícil aprender es porque tiene muchas preocupaciones como pagar *billes*, preocupada por la...

Sandra: No sé de qué habla usted.

Mujer 13: Pero un niño no tiene ese tipo de preocupaciones. Él es una esponja que está recibiendo toda la información, y él, en algún momento, va a acumulando, va acumulando. Si es cierto que algunas veces los niños hablan más el inglés que el español.

Así sus padres le hablan más en la casa en español, pero su influencia mayor está en la escuela, y en la escuela hablan inglés, la televisión es en inglés, y a él le va a ser más fácil, pues, hablar el inglés, porque tiene mayor influencia de ese idioma.

Sandra: Vamos a pensar ahora mismito en el cerebro de un niño. ¿El cerebro de un niño puede aprender inglés mejor que un adulto? ¿Creen ustedes? Sí. Es interesante. Empecé mi carrera haciendo unos

estudios con niños y adultos en un cuarto que no podían escuchar otros sonidos, mirando si los niños pueden aprender los idiomas mejor que los adultos y, al final del día, es interesante, mirando todos los estudios, en una manera cognitiva, salimos igual. Y puedes decir a sus padres que sí pueden aprender inglés.

Tienen la experiencia, ya saben otro idioma. Son bastante inteligentes también, ¿no? Porque a veces los padres tienen vergüenza y dicen: "No puedo, es difícil. El niño es más inteligente con eso, no puedo". Pero es – que sale es que los niños sí desarrollan más rápido en inglés, pero no es porque el cerebro. Y no es porque cognitivo, es porque tienen tiempo.

Y también, bueno, los adultos tenemos pena, a veces, porque estamos pensando rápido en nuestro idioma y esforzarnos en decir algo en otro idioma es difícil y nos da pena. Entonces algo como psicología y también tiempo. Los niños se ponen ahí a jugar por horas, y dice: "Bueno, quiero jugar con los bloques. No me importa que no pueda decir esta palabra. Ven acá, vamos a jugar".

Y, entonces, empiezan a aprender cada uno. Pero es importante saber que los adultos que traemos nosotros es una inteligencia y sabiduría del lenguaje, de palabras, de frases. Y es como de arriba para abajo, ¿OK? Los niños de abajo para arriba. Y salimos igual en estas pruebas, cuando estamos haciendo una comparación de qué tan rápido.

Pero es más fácil porque los niños tienen más tiempo. Menos penas. Y menos, de verdad, preocupaciones. Padre trabajando tantísimo y cansancio tantísimo. Pero puedes decir a los padres: "Sí se puede, sí hay tiempo". Y hay veces que he notado yo en los programas, estudio programas también que pueden apoyar a los padres.

Cuando les damos clases directamente a los padres en inglés, como los centros, como las universidades, no vienen a veces. Pero si hacemos un grupo y le enseñamos inglés al niño con su padre, vienen, porque quieren estar con sus niños y quieren compartir y aprender el lenguaje juntos.

Mujer 15: Tengo una pregunta. Yo aprendí inglés ya tarde. Tengo tres niños y el chiquito... quería hacerlo que fuera bilingüe desde chiquito. Yo trabajo con niños pequeños, así que yo sabía que él podía agarrar las dos lenguas al mismo tiempo. Entonces, empecé haciendo eso: "Es la pelota, tráemela. *Bring me the ball*". Y el niño no hablaba. Tenía 3 años y casi no hablaba y era muy agresivo. Entonces, yo dije: "OK, él necesita hablar".

Entonces, yo escogí el inglés, puesto que estamos en Estados Unidos. Ahora tiene cinco años y no habla inglés. Y yo quiero que hable el inglés, es mi lengua, pero no sé si lo quiero atrasar porque ahora puro inglés, pero yo quiero que hable español. Inclusive yo pienso que está atrasado en el inglés, y tiene 5 años, entonces, ahora no sé si lo quiero atrasar empezándole a hablar español únicamente en casa o continuar y esperar que agarre el español por lo que él mira en casa con nuestros otros familiares.

Sandra: Y podemos hablar un poquito más después. Mire, podemos hablarlo por horas, casi. Sabemos que los niños que... No estoy hablando de su nene en este momentico. Los niños que tienen un retraso de lenguaje van a tener ese retraso en ambas lenguas, idiomas. Pero no se van a confundir entre dos idiomas.

Lo mezclamos porque eso es natural, pero eso no es una señal que hay un problemita. Y a veces los médicos y los otros profesionales les decimos: "Este niño tiene un retraso del lenguaje. Estamos preocupados. Solamente hálble en un idioma".

Eso no tiene que ser. Ese niño va a... Tenemos bastantes estudios que dice que va a seguir desarrollando, en su manera, en los dos idiomas. Pero quizás podemos hablar de qué hacer ahora con los cambios y todo, porque, sí, eso es parte de la vida, ¿no?

Cambiar también el uso del idioma en la casa, un poquito más en español o en inglés y más o menos, y los mezclamos para mirar qué podemos hacerlo mejor posible para los nenes. Otra pregunta, sí.

Hombre 1: En California es mandatorio el DRDP. ¿Sí conoce esa herramienta?

Sandra: Sí, un poquitico.

Hombre 1: Ya la tenemos en español.

Sandra: Sí. Sí. ¿Quiere decir algo de esa herramienta? ¿De su experiencia?

Hombre 1: Bueno, mi experiencia fue buena, ha sido buena, cuando era maestro en el salón de clases. Y ahora no, ahora solo soy monitor.

Sandra: Qué trabajo.

Hombre 1: ¿Perdón?

Sandra: Qué trabajo.

Hombre 1: Oh, sí. Y me parece, me parece buena. Y la mejoraron. Teníamos el DRDP 2010. Ahora tenemos el DRDP 2015. Que se acaba de implementar. Y creo que es buena.

Sandra: Es buena.

Hombre 1: Y lo tenemos ahora en español. Y tenemos, por ejemplo, yo monitoreo proveedoras de *family child cares*. Y algunas de ellas no hablan inglés. Entonces, necesitan tener la herramienta en español. Y me parece que trae buenos resultados. Hemos tenido buenos resultados en la agencia para la que yo trabajo.

Sandra: Sí. Bueno, gracias por compartir esa herramienta. Sí, eso tengo ya memorizada, porque lo he visto y mirado recientemente. Está bien hecha. Muchos estudios en inglés, en español. Y mucho trabajo y esfuerzo para hacer esa herramienta lo mejor posible. Porque es tan importante, porque es obligado. Y cuando tenemos una herramienta obligada, debe ser fuertísima.

Mujer 14: ¿Cómo se llama?

Sandra: DRDP. Lo tenemos que mirar. Tenemos tanto como memorizados, ¿no? Con estas siglas. Sí, hay otra pregunta. Casi final.

Victoria: Hay otra pregunta de nuestra audiencia a distancia. ¿Podría comentar sobre el reto, el desafío que significa usar el Oral Language Proficiency Test, el OLPT para niños con necesidades especiales?

Sandra: No conozco ese examen. Perdón, pero si me manda un e-mail, por favor, lo voy a buscar y hago un – lo miro y le puedo dar una sugerencia, pero, perdón, no he visto ese por un tiempo. Tenemos tres minutos. Si hay quizás una pregunta más. Podemos compartir cuál sistema de evaluación o examen sistemático usan ustedes. Sí, señora.

Mujer 15: Comentando lo que ella estaba diciendo de sentir que estás tratando de escoger un idioma para sus hijos. A mí me ha pasado mucho que los papás vienen y me preguntan, y veo niños que evidentemente están retrasados en ambos idiomas, así que hay un desorden del lenguaje. Y a veces es difícil tomar esa determinación de cuál idioma se va a reforzar, porque uno quiere – todos los papás quieren que a sus hijos les vaya bien en la escuela.

Y la escuela a veces es en inglés, y entonces – Por ejemplo, yo tengo un niño que está muy retrasado. Pero la demanda es en inglés porque todas sus terapeutas, ocupacional, de física, todo es en inglés. Pero la mamá solamente habla español. Entonces, hay una desconexión, porque es tan importante esa conexión con la madre.

Y yo quiero darle ese poder a la mamá de sentirse bien, de que se puede comunicar con su hijo todavía, aunque ella hable español. Pero estamos reforzando más el inglés y la comprensión ha mejorado muchísimo, y se puede integrar en el salón. Pero es difícil esa parte, es difícil escoger y determinar qué es lo mejor para el niño. Y es difícil para los papás.

Sandra: Sí, es bastante difícil. Y hoy en día hay más profesionales que hablan inglés, y que van a hacer ese trabajo de esa terapia comprensiva en inglés. Le damos la sugerencia que le podemos decir a los padres que sigue hablando el idioma, los idiomas que ellos puedan hablar. Que su relación con su nene es lo más importante que hay. Y tenemos estudios que dicen que los niños van a aprender inglés.

Es un idioma bastante dominante, empezando con los niños que tienen casi dos años. Ya saben cuál idioma es dominante. Y ya están mirando inglés un poquito más. Aunque le habláramos en español, en inglés, lo mismo, 50/50, van a aprender un poquito mejor, porque lo oyen en el ambiente.

Pero es tan importante que esa mamá, ¿no? La mamá, padre, va a estar con ese niño por el resto de su vida, toda su vida. Y le va a querer, y le tiene que dar mucho amor, pero también lenguaje. Porque se puede retrasar en lenguaje si cuando se van la gente, los profesionales, ella no le habla, y no pueden hablar y charlar. Y sí vemos eso, que se puede retrasar si la mamá o papá no pueden hablar con el nene. Ya estamos al final. Le agradezco muchísimo su tiempo.

Yo sé que quizás hay más preguntas que tienen ustedes sobre evaluaciones específicas y puedo estar acá por media hora hablando con ustedes sobre estas herramientas. Les agradezco a ustedes que están allí en la computadora. Gracias por estar con nosotros esta mañana y me pueden mandar un e-mail a [barrueco@cua.edu](mailto:barrueco@cua.edu). Gracias, chao. [Aplausos]